

V Encuentro Hispano-Alemán de Cultura

La Participación Ciudadana

conferencia y talleres

5 de octubre de 2012

Goethe-Institut Madrid

participar.de



V. Deutsch-Spanische Kulturbegegnung

Bürgerbeteiligung

Konferenz und Workshops

5. Oktober 2012

Goethe-Institut Madrid

Introducción | Vorwort

Los Encuentros Hispano-Alemanes de Cultura, organizados entre el Goethe-Institut y el Instituto Cervantes, en esta quinta edición son nuevamente la excusa idónea para repensar juntos importantes cuestiones que atañen a la realidad sociocultural española y alemana, como la memoria, las migraciones, la economía, etc. Estas jornadas actúan a modo de termómetro, como fue el caso de las celebradas en Berlín, en 2010, sobre el papel del arte en un contexto de crisis, o el proyecto desarrollado este año en Madrid con el tema de la participación ciudadana. Ambas han sido útiles para generar indicadores y medir el contexto actual de ambos países.

El proyecto **participar.de** nos ha llevado, en un camino de ida y vuelta, desde las preocupaciones de la calle al arte y desde los proyectos de los creadores a las discusiones ciudadanas. Hemos pretendido romper los compartimentos estancos entre el ámbito artístico y la influencia de los ciudadanos en la toma de decisiones que les atañen y afectan.

La plataforma **participar.de** se origina con una convocatoria que ha invitado a participar, y esta participación puede aplicarse a diferentes niveles: desde presentar proyectos artísticos hasta opinar, escribir y discutir en el foro y en las redes sociales, así como elegir y seleccionar los proyectos más interesantes tanto a través de Internet como presencialmente en las reuniones de trabajo públicas.

En un proyecto de naturaleza experimental como este, lo importante es el proceso, el camino para llegar a un lugar incierto. El consenso y el respeto a la transparencia en el desarrollo del proyecto es lo esencial, no tanto el resultado obtenido. La plataforma de trabajo ha sido el ejemplo perfecto de una estrategia de trabajo *bottom-up*, sin líderes ni protagonistas, con estructuras horizontales y paralelas.

Desde el territorio del arte nos hemos tropezado con conceptos como el procomún, la transparencia, la ética, el empoderamiento, la democracia, la gobernanza, el papel del ciudadano en las decisiones políticas, el trabajo colaborativo, etc. Conceptos que necesitan nutrirse con el diálogo y el consenso, con preguntas y respuestas suscitadas por todos, caminando por las redes sociales, provocando contactos y discrepancias, y estableciendo largas sesiones de trabajo simultáneas entre Madrid y Berlín, y con múltiples apoyos: Matadero-Intermediae, Studio Kunstquartier Bethanien, etc.

Y así debemos seguir pensando nuevas maneras de actuar, participando...

participar.de



Introducción | Vorwort

Die Deutsch-Spanischen Kulturbegegnungen, die seit 2002 vom Goethe-Institut und dem Instituto Cervantes veranstaltet werden, gehen 2012 in die fünfte Runde. Sie sind ein hervorragender Anlass, um gemeinsam wichtige Themen zu überdenken, die die soziokulturelle Realität Deutschlands und Spaniens betreffen – wie z.B. das kollektive Gedächtnis, die Migrationsbewegungen, die Wirtschaft etc. Diese Begegnungen fungieren dabei als thematisches Thermometer, wie etwa im Jahr 2010, als in Berlin die gesellschaftliche Rolle der Kunst im Kontext der Wirtschaftskrise diskutiert wurde, oder wie in diesem Jahr in Madrid das Thema "Bürgerbeteiligung" Ausgangspunkt einer gemeinsamen Reflexion ist. Diese Veranstaltungsreihe dient dazu, Indikatoren für die aktuelle Lage beider Länder zur Verfügung zu stellen.

Das Projekt **participar.de** hat uns in einer fließenden Bewegung von den Sorgen und Anliegen der Bürger hin zur Kunst und von den Künstlerprojekten wieder zurück zu den Anliegen und Diskussionen der Bürger geleitet. So hat participar.de versucht, Bereiche füreinander zu öffnen, die im künstlerischen Kontext sonst getrennt bleiben: es gibt Bürgern die Möglichkeit, Einfluss auf Entscheidungen zu nehmen, die sie direkt betreffen.

Die Plattform **participar.de** beginnt mit einem Aufruf teilzunehmen. Diese Teilnahme erfolgt auf drei Ebenen: von der Präsentation von Kunstprojekten über Debatten im Forum der Webseite und in sozialen Netzwerken, bis hin zur Auswahl der interessantesten Projekte, die teils über das Internet, teils durch öffentliche Veranstaltungen stattfindet.



Bei einem Projekt mit solch einem experimentellen Ansatz ist der Prozess, der Weg das Entscheidende, um schließlich an einen ungewissen Ort zu gelangen. Grundlegender Bestandteil des Projekts ist der Konsens und die Transparenz bei der Durchführung – mehr noch als dessen Ergebnis. Die Arbeitsplattform hat damit als perfektes Beispiel einer *bottom-up*-Strategie funktioniert: keine Anführer, keine Protagonisten, stattdessen horizontale und parallele Strukturen.

Aus dem Bereich der Kunstproduktion heraus haben wir dafür Konzepte wie das des öffentlichen Interesses, der Transparenz, der Ethik, des Empowerment, der Demokratie, der Ordnungspolitik, der Rolle des Bürgers bei politischen Entscheidungen, des gemeinschaftlichen Arbeitens etc. aufgegriffen und integriert. All diese Konzepte ergeben sich aus Dialog und Konsens, aus Fragen und Antworten, die in sozialen Netzwerken und auf der Straße allseits gestellt und gegeben werden. All dies wurde durch Arbeitssitzungen, die simultan in Madrid und Berlin stattfanden, dank institutioneller Unterstützung von Intermediae im Matadero Madrid und dem Studio Kunstquartier Bethanien Berlin, sowie der entscheidenden Beteiligung zahlreicher Personen in diesem Projekt ermöglicht.

Und dieser Linie folgend sollten wir unser Handeln zukünftig denken und gestalten – indem wir uns beteiligen...

participar.de



10:00 — 11:15 h
Sala | Saal

Bienvenida | Begrüßung

de las instituciones | durch die Institutionen

Margareta Hauschild

Directora | Leiterin Goethe-Institut Madrid

participar.de desde el principio | von Anfang an:

Puntos de vista de los asesores del proyecto |
Statements der Projektbegleiter

Javier Duero

comisario independiente | freier Kurator

Markus Miessen

arquitecto | Architekt, catedrático invitado | Gastprofessor
Städelschule Frankfurt a. M.

Puntos de vista de los ciudadanos | Statements der Bürger

José María Carrascal — Asociación de vecinos |

Nachbarschaftsvereinigung Solidaridad Cuatro Caminos Tetuán

Preguntas del público | Fragen des Publikums



11:15 — 11:45 h
Cafetería Berlín

Pausa y café | Kaffee und Kuchen

11:45 — 13:30 h
Sala | Saal

Taller | Workshop 1:

Participación | Partizipation

Coordinación | Koordination:

Thomas Eller— artista y publicista | Künstler und Publizist

Puntos de vista de los artistas | Statements der Künstler

Preguntas y comentarios del público | Fragen und Kommentare
durch das Publikum

13:30 — 14:00 h
Sala | Saal

El proyecto visto desde fuera | Blick von außen auf das Projekt

Karin Ohlenschläger — Presidenta | Präsidentin Instituto de Arte
Contemporáneo

14:00 — 15:30 h
Cafetería Berlín

Comida | Mittagessen



15:30 — 17:30 h
Sala | Saal

Taller | Workshop 2:

***Transparencia en los procedimientos democráticos |
Transparenz demokratischer Prozesse***

Coordinación | Koordination:

Britta Peters — comisaria independiente | freie Kuratorin

Ramón Adell Argilés — Profesor Titular | außerordentlicher
Professor, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Biblioteca | Bibliothek

Taller | Workshop 3:

***Empoderamiento |
Umverteilung von Entscheidungskompetenzen***

Coordinación | Koordination:

Mercedes Bunz — periodista | Kulturwissenschaftlerin und
Journalistin

Irene Milleiro — Directora de campañas de Change.org en España |
Campaigns Director für Change.org Spanien



17:30 — 18:00 h
Cafetería Berlín

Pausa y café | Kaffee und Kuchen

18:00 — 19:30 h
Sala | Saal

Resumen de los talleres | Zusammenfassung der Workshops

Moderación | Moderation:

Margareta Hauschild — Goethe-Institut Madrid

María José Magaña — Instituto Cervantes

Taller | Workshop 1:

Thomas Eller — artista y publicista | Künstler und Publizist

Taller | Workshop 2:

Ramón Adell Argilés — Profesor Titular | außerordentlicher
Professor, Universidad Nacional de Educación a Distancia

Taller | Workshop 3:

Mercedes Bunz — periodista | Kulturwissenschaftlerin und
Journalistin



19:30 — 19:45 h

Sala | Saal

Pausa | Pause

19:45 — 21:00 h

Sala | Saal

Ponencia de cierre y discusión | Abschlussvortrag und Diskussion

Erhard Eppler — Ex Ministro Federal de Cooperación Económica,
publicista, miembro del Club PEN | Bundesminister für wirtschaft-
liche Zusammenarbeit a. D., Publizist, Mitglied des PEN-Clubs

A partir de | Ab 21:15 h

Cafetería Berlín

Fiesta | Abschlussfest

Los 13 artistas seleccionados | Die 13 ausgewählten Künstler

Eberhard Bosslet — Closed Circuit Commerce
David Crespo — Campo de Acción
Colectivo El Banquete — Guía política del hogar
Miquel García — La Asamblea
Marco Godoy — Reclamar el Eco
Núria Güell — Aplicación Legal Desplazada #6: Representación
Daniel Kemeny, Jonathan Frigeri — Radio 0
Rosell Meseguer — Encontrar la historia que no existe
Javier Peña — Bingo! Urban Tour
PKMN — Analogical Smart Cities
Valeria Schwarz — ¿Quién le teme a la crisis?
Andrés Senra — Let's Bank!
Syntopischer Salon — Mandragora - Heilpflanzentauschbörse

Queremos agradecer a los artistas que han presentado sus propuestas en el marco de la convocatoria de **participar.de** y que han compartido sus ideas creativas sobre la participación ciudadana. También agradecer a todos aquellos que han participado mediante sus preguntas, sus comentarios y también sus críticas en el blog, Facebook y Twitter de **participar.de**.

Unser Dank gilt allen Künstlern, die ihre Vorschläge im Rahmen der Ausschreibung von **participar.de** eingereicht haben und uns kreative Ideen zum Thema Bürgerbeteiligung präsentiert haben. Ebenso danken wir allen, die sich im Blog, in Facebook, Twitter oder per E-Mail mit ihren Fragen, Kommentaren und auch Kritik an **participar.de** beteiligt haben.



El grupo de trabajo | Die Arbeitsgruppe

Ramón Adell, Vera Behringer, Ruth Brenneisen, Mercedes Bunz, Nerea Calvillo, La Camorra, Gaspar Cano, Lorena Carbajo, José María Carrascal, Rebeca Castellano, Javier Duero, Thomas Eller, Erhard Eppler, Marina Fernández, Rebeca Gutiérrez, Margareta Hauschild, Intermediae, Montserrat Iglesias, Darja Jesse, Romy Leidig, Robert Lüdtke, Javier Magán, María José Magaña, Miguel Marañón, Markus Miessen, Irene Milleiro, Karin Ohlenschläger, Marisa Oropesa, Concepción Padrino, Britta Peters, Balvinder Powar, Francesc Puértolas, Stella Rieck, José Luis Sacristán, Cornelia Schad, Lars Schepull, Alexandra Sitenko, Fabia Straub, Mauro Torres, Jone Alaitz Uriarte, Fernando Vallespín, Luis Yrache, Georg Zolchow y muchos más | und viele weitere fleißige Hände auf allen Seiten.



Este evento forma parte de una iniciativa de excelencia del Goethe-Institut en torno a la temática democracia y participación con el título "**Goethe 2.0 - KulTüren öffnen**". Colaboradores de esta iniciativa de excelencia son el Goethe-Institut de Paris, de Toulouse, de Nancy y de Lisboa.

Diese Veranstaltung ist Teil einer Exzellenzinitiative des Goethe-Instituts zum Thema Demokratie und Partizipation mit dem Titel "**Goethe 2.0 - KulTüren öffnen**". Partner dieser Exzellenzinitiative sind die Goethe-Institute in Paris, Toulouse, Nancy und Lissabon.

5 de octubre de 2012 | 5. Oktober 2012

10 – 23h

Goethe-Institut Madrid

**Entrada libre, hasta completar aforo |
Eintritt frei, begrenzte Platzanzahl**

**Para las talleres 2 y 3 es necesario inscribirse. Por favor,
mánden un correo electrónico a |
Für die Workshops 2 und 3 ist eine Anmeldung nötig. Bitte
schicken Sie uns eine E-Mail an:
info@participar.de**

Una iniciativa de | Eine Initiative von:



**Parte de la iniciativa de excelencia |
Teil der Exzellenzinitiative:**

**Goethe 2.0
Kultüren öffnen**

En colaboración con | In Zusammenarbeit mit:



Con el apoyo de | Mit freundlicher Unterstützung von:

